

LLETRES VIEYES

Nota a «El Camín de Sancho Panza», de Marcos del Torniello

Apaez esta fueya volandera con título *El Camín de Sancho Panza* y firmada por Marcos del Torniello, plegada con procuru nuna primera edición de «Orbayos de la Quintana» y cola marca de la imprenta de la «Escuela Tipográfica del Hospicio Provincial» (*Escuela Tip. Del Hospicio*). Ufiértala César García de Castro Valdés y los Herederos de Ramón García de Castro Sánchez-Calvo.

La fueya, impresa nes dos cares, mide 32 x 22 cm y contién el mentáu poema *El Camín de Sancho Panza* que s'arma en tres pasaxes versificaos y encadarmaos en doble columna y números en romanos.

Nun apaez fecha nenguna na impresión pero ye lóxico pensar que si Marcos del Torniello foi'l primer poeta al que la Diputación-y pagó la edición de la so obra, en concreto «Tambor y Gaita» en 1904, guapamente esti *El camín de Sancho Panza* va ser una de les abondes collaboraciones y composiciones qu'ellabora y publica posteriormente. La fecha de publicación nun debe dir más alantre de 1913, fecha en que muerre Félix d'Aramburu y Zuloaga qu'apaez citáu na composición.

Xuan Santori Vázquez

EL CAMIN DE SANCHO PANZA



I

¡Hai España entovía,
Entovía hai España!
Tá rebulle si aporta, tá s' espurre,
Tá reblinca si cuadra
Que-i dá por reblincar, tá se ximielga,
Tá no espurrió la pata.
Tá tién fuerces abondes nos cadriles;
Anque ye munchu vieya, non s' agacha;
Foi de bona conduta cuando moza,
Y tá ye abonda maja
Tá non-i saca naide los colores
Al rostru de la cara,
Porque si ye verdá que, al respetive
De cuandu fô del mundu soberana,
Agora ye tan probe
Que apenes que-i allega el sal al agua,
Ye porque l' arrobanon bandolerôs,
Los traidores con mázcara.

Quitanon-i la tierra, más la gloria
Non hai poder humanu pa quitaila;
Porque na Hestoria tién el molimentu
Que la defiende i guarda.

En esi molimentu se atestigüen
Les glories de la Patria
De Pelayu, del Cid, de San Fernandu,

De Sabel la Católica, Xuan de Austria,
Y del Gran Capitan, y de Cisneros,
Calderón de la Barca,
Y de Lope de Vega, *cetra i cetra*,
Que ye la letanía munchu llarga.
Foi esa Patria noble,
Que ganó con xusticia grande fama,
La que llevó la fé de nuestros güelos
Desde un cabu del mundo á la otra banda,
Co la Cruz i el «Quijote» del bracetete,
Que facen una xunta qu' escenraya;
La que dió la gabit' al navegante
Cristóbanu Colón, pa que algamara
Subir á lo cimero
De la cuesta mayor de la mar alta;
La que dió güelt' al mundu la primera
Con Sabastián Elcanu, nuna lancha,
Ó nun barcu pequeñu, que pal casu
Non emporta uná cáscara.
La de Blascu Garay, la d' aquel home,
Que del fervor de l' agua
Supu coyer el fumu, i emburrialu
Pa char andar la máquina

.....
Esa la patria ye que delgún otra
Tuvo nunca con ella comparanza;
La que-i sobra la gloria nos calcaños

Munches vares enriba de la talla
Que dió pueblu dengunu
Espurriéndose munchu p' algamala.

II

Al llegar á esti puntu,
Dame com' un pruyín d' afiguranza,
De que hai per inde quian está riéndose
De mió rústica fala;
De que algún al vecin diz á la oreya:
El diantres del fanfarria,
Apetezme de veres chai un plizen,
Pa decí: Home, calla!
Payoto de los diablos, madreñiques,
Miyor dibes segar paxos de vianda
Que dar la de sin güesu
Delante de señores de prosapia
La verdá non quier fuerza: tói conform
Que lo piensen asina non m' extraña,
A mín lo que me tién falandu solu,
Lo que me fai la tana,
Ye que tengan razón los que marmulen
Porque yos dá la gana:
¡Que i emport' á un pollín el dir á misa,
Nin qué sabe un magüetu de farándula!
Ya sé yo que non sé; pero el que sabe
Que non sabe palabra,

Como yo, por exemplu, sabe algu.
¡Cuántos no saben nada
Y facen el papel que mete medu
Anque sea d' estraza.
A mín con que se sépia
Que tói neste sitiucu de comparsa,
Abástame de sobra,
Porque mialma «El Quijote» me antusiasu
Miren esta función con bonos güeyos
Inglaterra, Francia,
Y todos los países del terraquinu,
Que tengan una Escuela de primaria.
Alábenla de afechu
Menéndez y Pelayu, Anton de Mañra,
Catal, Echegaray i, pol l' estilu,
Aramburu, Canella i la compañía.....
Y cuando ellos l' alaben, ya tién méritu,
¡Me caso con mi alma!
Ye mester, por lo tantu, char el restu
Y apertar á la bola con puñanza
Pa char el cuatru juera
Diez vares más alantre de la raya;
Ye mester que lo sépian en extranxis
Que, á montera quitada,
Se facen en España grandes fiestes,
Con fuevus de artimaña,
Lluminaries i música de orquesta,
Y con tambor i gaita.

Ye mester, por el Mancu de Lepantu,
 Echar la de coyer i la Pravianu,
 En tantu que s' enciensa la memoria
 Del talentu mayor de nuestra raza....
 ¡Aquel qu' escribió el libru
 Que fai tres siglos hoí que al mundu plasma!

III

En esi libru maju
 Que rezuma la gracia,
 Tién munchu que aprender el que más sabe,
 Tién munchu en qu' escoyer quian lo repasa.

Val un Perú lo menos cada fueya;
 Si tién algún llunar, lo tién á gala,
 Como facen les neñes, que son guapos
 Y pintes de la rama.

Les sentencies que trai quiten el xúicio,
 Por ser lo que se diz de filigrana,
 Y porque les filó Miguel Cervantes,
 Que munchu bien filaba.

¡Qué cuentos tan graciosos, qué aventures,
 Qué chiste nel falar, qué de gramática,
 Y qué filosofística tan fonda....!
 Eso ye l' escrebir como Dios manda;
 Lo demás ye llamaerga,
 Falando con perdón, así me valga.

Hai más sal en conserva
 En esi libriquín, embotellada,
 Que tién el mundu enteru de pasiades,
 Y de foles la mar, estandu gafa.

Tuvu razón abonda quian lo dixu:
 Cuand' ún se rí de gana,
 Que afegura que i saquen los revelgos
 Del mesmu pociquín de la garganta,
 O ye que tá perllocu,
 O que lee nel «Quijote de La Mancha.»

Non son, en sin' embargu, todes flores
 En esi paraísu, entremenada
 Dalguna espina tién, como se observa
 En aquella pendanga,
 Maritornes del cuernu, fegonzona,
 Ajorobada i nacha,
 Con un güeyu ciarráu i el otru en caldu,
 Que diz la relación que ye asturiana;
 Y esu non puede ser, ¡me casu en Bioñu!
 Ó Cervantes s' engaña
 O non pasó dacuandu del Payares
 Pa ver la flor de Dios na mió quintana;
 Porque si viés les guapes rapacines
 De Uvieu i de Avilés, Xixón i Pravia,
 Y, pa non vos cansar, de tod' Esturies,
 Que son comu anxelinos po la traza,
 Non yos allevantás en esa hestoria
 El falsu testimoniu que allevanta.

IV

Como diva diciendu,
 Na hestoria de el «Quijote,» que ye faula
 Tién munchu que aprender del Rey abaxu
 Quian lea con sustancia
 El que sabe de letres.

Y el que tá como Antona, verbu en gracia,

¡Qué coloquios aquellos tan agudos.

Cuandu entamen la plática

El fidalgu manchegu i l' aldeanu

Que i sirve de ordenanza!

Acabalgá el señor en *Rocinante*,

Que ye la propia estampa

De la fame que tién, porque tá en güesos

Y paréz al andar que se desarma.

Amontáu nel pollín, que llama Ruciu,

Que lo quier com' un fiyu, juera l' alma,

Va Sanchu l' escuderu

Detrás de don Quijote, á la que salta.

Fai caricies el amu á l' armadura

Como á reliquia santa.

Afalagá el criau á les alforxes

Que cuelguen de l' albarda.

Son en tódu al revés los dos amigos

Por la fecha i la facha:

Soñador el señor i noveliste;

Sacarrón el criau en sin crianza.

El amu, col intentu

Dá desfacer entuertos co la espada;

Y cavilando el rústicu

En ser gobernador, ó lo que salga.

Pon cad' ún al serviciu de-so empeñu

Todu cuantu al celebru se-i alcanza:

Dón Quijote la cencia, que ye mucha

En cuantes non desvaria,

Pensando en *Dolcinea* del Tobosu,

Y-en *Amadís* de Gaula.

Sanchu pon la malicia del payotu,
Que la sabe adobar con muncha gracia,
Descurre don Quijote como un sabiu
Quando tá nos cabales, i la parva.

Y Sanchu que non tien pelu de bobu,
Por más que se fai él pa ver si algama
A gobernar la Insula que lleva
Entre pechu i espalda....
¿Non sabeis lo que pón al so serviciu....?
¡La Gramática parda!

El mesmu fin persigue cada uno:
Arreglar desti mundu la rodaca;
Y anque siempre va ún detrás de l' otro,
Por destintu camín lleguen á casa.

Don Quijote dispierta cuando muere
Sin poder algamar lo que soñaba....

Sanchu llegó al gobierno de la Insula
Llamada Barataria,
Y gobernola en forma, de manera,
Que al propiu Salomón non debe nada.

Madurando las cosas por despaci
Pa sacayus d' afechu la sustancia,
Escriu yo que un pueblu de *quijotes*
Val menos que un ablanda;
Y qu' el pueblu que quier medrar pa riba
Como asocede á España,
Non téin, así me salve, otro remedi.
Que seguir el camín de Sanchu Panza.

Marcos del Torniello